

# 跨文化叙事——《在华英语外教批判民族志》述评

李鸿雁

(杭州师范大学 外国语学院, 浙江 杭州 311121)

改革开放以来,中国对外语教育高度重视。为了提高外语教学水平,或弥补师资不足,各级各类学校争相聘请外籍教师,据估计,每年数以万计的外教应聘在中国从事英语教学工作。这个庞大的外来群体在中国的生活、工作状况、他们对中国教育的影响以及他们与中国师生之间的跨文化沟通等问题,一直缺乏系统深入研究。由 Routledge 出版社于 2013 年出版的 Phiona Stanly 的著作《在华英语外教批判民族志:上海故事》(A Critical Ethnography of 'Westerners' Teaching English in China)填补了这一空白。该著从民族志角度研究上海某高校外籍英语教师群体的生活经历,历时三年完成。据作者介绍,其研究成果基于作者在华多年的英语教学经验以及通过在四年内共耗时五个月先后四次采访研究对象获得的第一手数据。

## 1 内容介绍

该书共十二章,根据全书的整体脉络分为四个部分:第一至四章为背景介绍,其目的是为后面的数据、分析、讨论打下基础;第五至九章为研究对象的“生活和工作故事”及作者的分析;第十至十一章则为讨论,分别回答了该书研究的两个中心问题;第十二章总结了全书内容,提出了进一步研究的启示和思考。

第一章“引言”开头通过一则轶事讲述动词‘shanghai’的含义(即“诱骗某人做并非愿意做的事情”),引出全书的主题:研究远离祖国来到中国的英语本族语教师群体的社会生活状况。作者指出,在华工作的外教在很多方面并不像故事中的船员,他们并非被迫来到中国从教,在中国也受到了很好的待遇,并且他们受益于中国工作的经历。之所以将他们比作被骗的船员,是因为他们在中国的经历告诉作者,他们被推上了一个自己不充分理解的角色,所做的工作并非自己选择、自愿为之。具体地说,就是外教们被聘担任英语口语教学,可现实对他们的角色要求并非教学,而是中国话语为之建构的具有“西方人特征”的角色,如引人发笑、热情奔放、面带笑容、令人愉快。

接着作者对该研究的背景进行了具体介绍。重点包括“研究语境”、“研究定位”、“研究焦点描述”。“研究语境”介绍了宏观社会政治背景。一方面,每年成千上万的“西方人”参加剑桥教师证书考试(CELTA),或其他短期课程培训,作为外出看世界的敲门砖,而中国因其人口最多加之普及英语教育的政策,是世界上唯一一个最大的英语教学市场,因而准入门槛最低,接纳人数多。另一方面,因为政治和历史原因,中国对“外国人”有着复杂的成见,这影响到外语教育。学校并没有建构跨文化的桥梁,反而在教师和学生间强化对外教的已有定势、偏见和理解的障碍。“研究定位”指出该研究为教育研究,但它采用或基于其它学科的文献建构研究教师的理论,包括社会学、政治学、历史、旅游、人类学、性别研究、应用语言学、心理学和文化研究等。关于批判角度,作者指出该研究不像其它英语教育的批判研究,它对权力关系、霸权和其它情景动态持高度批判性,但是对这些不合格的‘西方人’的生活经历客观地进行描述,而不将其妖魔化。在研究主题方面,这是第一部全面深入系统研究那些经过短期课程培训的英语教师在中国的生存状况、生活经历和身份困惑的专著。“研究焦点描述”强调该书研究的是一群仅经过短期课程训练、并非具有真正的教师教育背景的外国人在中国文化语境下所发生的故事。同时提出了研究问题:一是短期语言教学培训课程在多大程度上提供了中国语境下教学所需技能?二是中国语境下外教的身份怎样得到建构和维持?同时强调,该研究并不是要研究一种普遍现象,而是一个个案研究。采用扎根理论(ground theory),没有研究假设,通过归纳,得出结论。最后该书对全书的结构和一些常见术语做了说明。

第二章“中国的英语教学”涉及中国英语教学的文化、教育背景。作者认为中国的课程大纲理念、学生特点和文化模式决定了中国教师的保守性,他们所采用的英语教学方法是结果教学法(product approach),交际法教学受到各种限制。中国教育机构为了实施交际教学法,聘请大批以英语为母语的所谓的“外国专家”在各层次的教育机构从事英语口语教学,而这些人来华任教的动机各异:“看世界”、“拯救世界”、“见面面”等不一而足。培养学生跨文化交际能力是英语教学的一部分,应该包括对外域文化的敏感、行为技能、本土文化和外域文化知识,以及对他群态度、权力关系的质疑。但是外教们由于自身跨文化能力限制,远不能达到教学目的。外教专业技能没有达标、教学效果也值得质疑。由于学生和外教之间的误解,外教在中国的教学简直是一种“挣扎”。

第三章“中国外国侨民的理论阐释”阐述西方人在中国经历的社会和政治背景。研究英语教学的理论和认识论广义上分为认知、社会-文化、批判视角。批判视角优先质疑权力关系,涉及意识形态国家机器(ideological state apparatus)。

收稿日期:2014-01-18

基金项目:教育部人文社科规划项目(10YJA740048);浙江省社科规划项目(11JCWY05YB);杭州师范大学本科教学创一流工程子项目(PD11009006007029)

作者简介:李鸿雁(1971-),女,副教授,硕士,主要从事英美文学、英语教学研究。

tus),即霸权是怎样通过教育、媒体等产生、维持和具体化。这就意味着如何抵制引入的教学方法、域外的标准英语模式和英本主义(native-speakerism)。作者指出她的批判民族志采取“发现问题的实践”方法,不带先验假设对特定语境中发生的过程进行考察。接着作者分析了如下几个问题:中国对外教的“他者化”(othering);中国对“西方主义”(Occidentalism)的话语建构;中国的民族主义和爱国主义教育与他者化之间的矛盾关系以及由此产生的西方人自身所建构的身份与中国对他们所期待的的身份产生的差异。

第四章“研究方法”指出,该研究基于定性研究和扎根理论,紧紧依靠社会情境中的复杂现象的深度描写和研究对象的观点,为此作者使用混合的数据建构和分析方法,主要是民族志、扎根理论和个案研究方法。数据来源于作者参与、访谈、课堂观察、文件分析、焦点组。本章还对研究的可行性和研究的参加者的背景信息做了详细介绍,也分析了作为研究者和参加者怎样处理自己的反思、取位、伦理因素及其带来的局限。

第五章“教师、培训、教学”重点介绍研究对象的故事背景。包括这些外教的工作单位人民广场大学(虚构名称,下称PSU)的专业、学制、环境、学生、外教的聘约等的描述,外教的教学工作环节和要求,研究对象的自我背景、经历的介绍,教师的入职仪式和来自在同一学校工作外教团体的支持情况,外教对该环境给有效教学带来的制约的感受等。

第六章“理解口语教学”阐述没有文件对教学工作进行规定所导致的形形色色的口语教学。作者分析了影响外教口语教学方式的因素。她认为教师和学生对于大学教育的目的、语言的本质、二语学习以及口语学习的本质的理解各不相同是主要因素,其次是各种情景因素。最后从学生产出和课堂互动模式两个坐标轴归纳了14位外教的各种口语教学类型。

第七章“要求‘有趣’的压力”指出本章是全书最重要的章节,因为这种压力是外教感到教学中最大的限制,也为后面对于教学效果确定、外教身份的建构产生影响。所谓“有趣”是两元的结构:教师令人愉快和教学活动中学生感到快乐。要求“有趣”的压力来自管理层和学生。作者详细描述了这种压力对外教的教学、发展、积极性带来的各种消极影响以及由此产生的文化误解。

第八章“不关英语教学的事”进一步讨论PSU聘请外教担任英语口语教学的其它目的。首先,由于外教的来华动机、需求市场、国际竞争、工资待遇等原因,中国大陆招聘外教没有审查从业资格,构成了恶性循环:外教没有高学历、素质低,学生认为外教是“外国白痴”,或者是一个“好玩”的人。中国招聘外教其实就是招聘外国人,他们认为只要让学生接触外国人就能学好外语和外国文化。在口语教学中教外国文化,教什么、怎么教是一个很大的问题,本章描述了研究对象所扮演的各种不同的角色。

第九章“性别身份”讨论性别因素对外教们理解在PSU经历的影响。不同外教对由中国学生建构的西方男性“超级英雄”和西方女性“长有一对乳房的男人”的身份具有不同的感知和反应。不同感知和反应归因于不同的个人条件(如年龄、相貌、性别)的类型和优劣以及对这种身份的重视程度。

第十章“培训结果和教师需求”通过总结前面各章,集中回答了该书的第一个研究问题:“ELT短期课程培训在多大程度上准备了在PSU语境下教学所需技能?”通过分析总结CELTA课程培训的目标和PSU语境下学生对外教的实际要求之间的差异,作者指出,这种培训为教师在该语境下教学的准备十分不足,因为尽管课程培训结果和教学对教师的需要不完全排斥,但不匹配。

第十一章“建构和维持身份”阐述外教的动机不断发生变化以及他们采用各种策略对付各种身份冲突,包括扮演非英语教学的身份和表达对自己所扮角色的挫折感,而这种挫折以不同方式影响了他们的身份。这部分集中回答第二个研究问题:“在PSU语境下外教怎样建构和维持自己的身份?”

第十二章“建议与反思”指出本研究的启示并提出进一步研究的建议,如怎样改善PSU甚至全中国外教英语教学的现状,怎样促进中国的多元文化等。

## 2 述评

首先,该研究选题新颖,富有现实意义。中国自改革开放以来,日益增多的外教在全国高校、中小学、各种培训学校从事英语教学,一般请进来后,把一切交给外教,很少监管。更少有人系统研究外教给英语教学和学生带来了什么影响、在中国的教学经历给外教们产生了什么影响、外国文化与中国文化之间发生了怎样的碰撞、外教作为一个特殊群体在中国的生存状况等问题。该书对上述问题做出了系统而生动的描述。该研究为提高我国英语教学,特别是怎样充分发挥外教的优势,提高英语教育水平具有借鉴意义。

其次,该研究视角宽广,内容丰富。该书围绕“西方人在中国的英语教学”这个主题,从宏观着眼,探讨了诸多问题,从职前培训、课堂实践、个人身份、动机、当地社会对一群来自英国、美国和加拿大的“背包客”教师的角色建构,到跨国教育的社会学、政治学问题以及中国与外界关系的进化等宏观问题。而且,该研究并没有因为涉及面广而对研究的问题浅尝辄止。作者以同事、朋友的身份,对研究对象进行了深度采访、亲自实践、加上多方的旁证,收集到充分数据,包括很多私密的信息。这些无疑增加了该书内容的真实性和生动性。

再次,该研究适用范围广。该书对如下不同的读者群都具有适用性:英语教学和跨文化研究领域的学者、英语教育主管人员、英语培训机构主管人员,以及想了解中国文化、政治、或旅居中国的西方人生活状况的普通读者。

最后,笔者认为该书中的个别观点和知识需要鉴别和批判。该书作者为澳洲人,从西方人视角探讨西方人在中国的生活,给读者带来不一样的观点。但是由于作者对中国的政治和文化理解的偏差,书中个别观点和知识,并不正确,需要读者持有批判的眼光。如该书第51页谈到中国的民族主义和爱国主义教育时,作者认为,中国对西藏和新疆在2008-2009年发动的反中国抗议活动、2011-2012年四川的藏人自焚事件所采取的行动,以及中国对他者文化的贬抑表明中国本身就是帝国主义。又如,第81页说,“该校(PSU)被当作二本大学,因为它不是国家教育部直属高校”。显然,这些都是作者不了解中国国情、不了解中国教育体制所导致的错误理解。